



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

# NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN  
MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

ALEXANDER SHELLEY  
MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ  
ALAIN TRUDEL  
PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE  
JACK EVERLY  
PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

*Vienna Vienne*  
FESTIVAL

## Zukerman, Denk and/et Mozart

**Pinchas Zukerman** conductor/chef d'orchestre  
**Jeremy Denk** piano

**September 30 septembre 2014**  
Salle Southam Hall

**PETER A. HERRNDORF**  
President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



# Vienna Vienne

## On the edge

Vienna seems the centre of Western musical culture. It was the stomping grounds of Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert. Provided the ballrooms for the waltzes that allowed Europe to dance away the growing social and psychological dissonances of the nineteenth century. And then, when those discordant notes were too loud to ignore, Vienna became the city that gave us Mahler, Schoenberg, and Berg, but also Freud, Frank Wedekind, and a young Adolf Hitler.

Vienna has spawned much of the cultural foundation of our lives even today, but despite its claims, Vienna is not a centre. It is a periphery. Perched at the edge of a Europe peering anxiously at the foreign and frightening realities of Islam, Turkey, even the gnarly, complex folk worlds of Bohemia, Vienna has one foot in the ordered world of Europe, the other in the turbulent universe of the Other. Perhaps that's why it was in Vienna that music learned to shake off the restricting cloak of opera and simple dance forms to become a full, complete, language of its own. A dramatic and social language, allowing a Haydn, or a Mozart or a Beethoven to use abstract forms to tell very human, very powerful musical stories. The cool breeze of Reason, which swept Vienna

## Sur la ligne de faille

Vienne semble l'épicentre de la culture musicale occidentale. Elle a vu fleurir les talents de Haydn, Mozart, Beethoven et Schubert. Elle a abrité les salles de bal qui ont permis à l'Europe de prendre à la légère les dissonances sociales et psychologiques grandissantes du XIX<sup>e</sup> siècle. Et lorsque ces notes discordantes sont devenues incontournables, c'est Vienne encore qui a donné au monde Mahler, Schoenberg et Berg, mais aussi Freud, Frank Wedekind et le jeune Adolf Hitler.

Vienne est le creuset de bon nombre des fondements culturels que nous faisons nôtres encore aujourd'hui, mais si la ville se réclame au centre de l'action, c'est plutôt en périphérie qu'elle loge. Perchée au bord d'une Europe scrutant avec anxiété les réalités étrangères et affolantes de l'Islam et de la Turquie, sans oublier les modèles folkloriques tortueux et complexes de la Bohême, Vienne a un pied dans l'univers ordonné de l'Europe et le deuxième dans celui de l'Autre monde. C'est peut-être la raison pour laquelle c'est à Vienne que la musique en est venue à secouer les rigidités de l'opéra et que de simples formes de danse ont pu devenir un langage complet en soi. Un langage dramatique et social qui a permis aux Haydn, Mozart et Beethoven

from the West, intermingled for a hundred and fifty years with the complex, hot, spontaneous cultural traditions of other worlds, powerful and resilient, to create the basic musical language we still speak.

And while these stereotypes of other eras – West vs. East, the Ordered vs. the Other – have long since provided illumination on the world – in fact, they now serve to confuse and delude us – they explain the deep fascination we have with the music of Vienna. That confrontation with something unexplained and deep in the cultural cosmos forced Viennese music to new artistic possibilities and gave us the sharp wit of a Haydn, the ambiguous uncertainty of a Mozart, the dynamic aggression of a Beethoven, the deep religiosity of a Bruckner. Today, when these musics have all too often been consigned to the museum-like vaults of the western tradition, it helps us to be reminded of their anxious, untamed origins. What we take for our conservative, stable musical foundations are actually considerably more shifty, original, and emotionally wild than we realize. At a time when, willingly or not, we are questioning the value of our social and cultural traditions, hearing the music of Vienna as questions, rather than answers, is probably worth our while.

*By Robert M. Harris*

de recourir à des formes abstraites pour raconter des histoires musicales profondément humaines et saisissantes. La brise fraîche de la Raison soufflant de l'Ouest s'est frottée pendant cent cinquante ans aux traditions culturelles complexes, bouillantes et spontanées d'autres univers, puissants et résilients, pour ériger les fondements du langage musical que nous connaissons encore aujourd'hui.

Et bien que les stéréotypes d'un autre temps – Ouest/Est, monde ordonné/autre monde – soient depuis longtemps des phares éclairant le monde, ils ont l'heure aujourd'hui de semer la confusion et de nous tromper. De là s'explique l'extraordinaire fascination qu'exerce sur nous la musique de Vienne. Cette confrontation avec l'inexpliqué et les profondeurs du cosmos culturel a forcé l'ouverture de la musique viennoise à de nouvelles possibilités artistiques et a donné au monde l'esprit vif d'un Haydn, l'incertitude ambiguë d'un Mozart, l'agressivité marquée d'un Beethoven, le caractère profondément religieux d'un Bruckner. Alors qu'aujourd'hui ces musiques sont trop souvent consignées, telles des artefacts muséaux, dans les voûtes de la tradition occidentale, il est bon de se rappeler l'angoisse et la fougue indomptée qui les a vu naître. Ce que nous tenons pour les fondements conservateurs et stables de la musique occidentale est en fait la résultante de quelque chose de beaucoup plus instable, incertain et débridé au plan émotionnel. À l'heure où, consciemment ou non, nous remettons sérieusement en cause la valeur de nos traditions sociales et culturelles, il est probablement avisé de voir dans la musique de Vienne des questionnements plutôt que des réponses.

*Traduit d'après Robert M. Harris*

# Program/Programme

## SCHUBERT

29 minutes

Symphony No. 1 in D major, D. 82

*Symphonie n° 1 en ré majeur, D. 82*

- I. Adagio – Allegro vivace
- II. Andante
- III. Menuetto: Allegro
- IV. Allegro vivace

## SCHUBERT

29 minutes

Symphony No. 2 in B-flat major, D. 125

*Symphonie n° 2 en si bémol majeur, D. 125*

- I. Largo – Allegro vivace
- II. Andante
- III. Menuetto: Allegro vivace
- IV. Presto vivace

INTERMISSION/ENTRACTE

## MOZART

28 minutes

Piano Concerto No. 20 in D minor, K. 466

*Concerto pour piano n° 20 en ré mineur, K. 466*

- I. Allegro
- II. Romance
- III. Rondo: Allegro assai

**Jeremy Denk** piano

## FRANZ PETER SCHUBERT

Born in Vienna, January 31, 1797  
Died in Vienna, November 19, 1828

### Symphony No. 1 in D major, D. 82

The first of a series almost always invites curiosity and attention, if only to observe the germ from which later masterpieces evolved. Schumann, Brahms, Mahler and Sibelius produced great First Symphonies, but these are rare cases. Schubert's First can hardly be considered an august masterpiece, yet its youthful freshness, charm and spontaneity all contribute to giving the symphony an appeal worthy of at least an occasional performance. It is certainly more than a youthful trifle. Lasting a good half hour, it boasts assured scoring, unifying elements such as the strong relationship between the second themes of the first and fourth movements, sensitivity to instrumental colour, and many attractive themes with a typically Schubertian lilt.

Schubert completed this symphony on October 28, 1813. A few days later, he led a student orchestra through the work's first "reading" ("performance" would hardly be the appropriate word here) and probably never heard it again. The first public performance was given in London in 1883. It remains the least-often performed of Schubert's nine symphonies.

The symphony opens with a slow, stately introduction such as is found in all Schubert's symphonies but the Fifth and the *Unfinished*. The opening bars consist of a broad fanfare built from a rising arpeggio

## FRANZ PETER SCHUBERT

Vienne, 31 janvier 1797  
Vienne, 19 novembre 1828

### Symphonie n° 1 en ré majeur, D. 82

La première d'une catégorie d'œuvres suscite généralement curiosité et attention, ne serait-ce que par la tentation d'observer le terreau dont sont issus les chefs-d'œuvre subséquents. Schumann, Brahms, Mahler et Sibelius ont produit de grandes Premières symphonies, faisant en cela figure de rares exceptions. Si l'on ne peut guère considérer la Première de Schubert comme un chef-d'œuvre auguste, la pièce a en revanche une fraîcheur juvénile, un charme et un caractère spontané qui contribuent à lui donner un attrait digne à tout le moins d'une prestation occasionnelle. L'œuvre, qui dure une bonne demi-heure, arbore une partition assurée, des éléments unifiant dont un lien solide entre les seconds thèmes des premier et quatrième mouvements, une sensibilité aux couleurs des instruments et de nombreux thèmes attrayants aux inflexions typiquement schubertiennes.

La symphonie fut achevée le 28 octobre 1813. Quelques jours plus tard, le compositeur en fit faire une « lecture » (on ne saurait parler ici de « prestation ») par un orchestre d'étudiants, ce qui fut la première et probablement aussi la dernière fois qu'il entendit interpréter sa pièce. L'œuvre fut en effet créée devant public à Londres en 1883. Elle demeure à ce jour la moins jouée des neuf symphonies de Schubert.

The NAC Orchestra has given performances of Schubert's Symphony No. 1 once before, in 1980, under the direction of Zdeněk Mácal.

C'est la deuxième fois que l'Orchestre du CNA joue la *Symphonie n° 1* de Schubert. Il a interprété cette œuvre en 1980 sous la direction de Zdeněk Mácal.

figure, then a suspenseful and sombre passage highlighted by woodwinds. The main *Allegro vivace* section is laid out along classical lines of two themes in contrasting keys – the first characterized by a lightly articulated rising scale in the violins, the second (also for violins) a songlike, smoothly flowing subject. The development section draws exclusively on this second theme for its material. Schubert employs an unusual formal device by bringing back the material of the majestic low introduction for a return visit.

The *Andante* brings a mood of quiet relaxation and contemplation, tinged perhaps with a whiff of nostalgia. The gentle *siciliano* rhythm lends an undercurrent of leisurely flow to the broad main theme, which dominates the movement.

The *Menuetto* is characterized by its vigorous pulse, wide leaps and strong accents. As a dance form, it is stylized and has more the flavour of an outdoorsy peasant dance than of the aristocratic ballroom. The central Trio section is notable for Schubert's use of woodwind coloration, especially the combination of bassoon and violins.

The exuberant, boisterous finale contains the seeds of the motoric rhythmic effects that Schubert was to use so powerfully in later works like the "Great" C-major Symphony, the *Death and the Maiden* quartet and the Octet. Like the first movement, it is laid out in standard sonata-allegro form and has two themes – the first playful and sprightly, the second more lyrical and lilting.

La symphonie débute par une lente introduction solennelle comme on en retrouve dans toutes les symphonies ultérieures de Schubert, à l'exception de la Cinquième et de l'*Inachevée*. Résonne d'abord une vaste fanfare construite sur un motif d'arpèges ascendants, suivie d'un passage sombre et plein de suspense souligné par les vents. La section principale marquée *Allegro Vivace* emprunte des lignes classiques formées de deux thèmes dans des tonalités contrastantes – le premier constitué d'une gamme ascendante jouée avec légèreté par les violons, le deuxième (violons également) coulant doucement en une sorte de chant. Toute la section de développement est construite autour de ce second thème. Schubert emploie un procédé formel inusité qui consiste à ramener le matériau de la lente et majestueuse introduction.

L'*Andante* installe une atmosphère de relaxation paisible et de contemplation, teintée peut-être d'un brin de nostalgie. Le doux rythme de *siciliano* apporte en sourdine un courant tranquille au grand thème principal qui domine le mouvement.

Le *Menuetto*, plein de vigueur, bondit avec force et comporte des accents marqués. Évoluant avec style à la manière d'une danse, il évoque davantage une danse paysanne en plein air qu'une danse aristocratique de salle de bal. Dans la section trio centrale, on reconnaît la touche de Schubert à la coloration des vents, et tout spécialement à la combinaison des bassons et des violons.

Le finale exubérant et tumultueux renferme les germes des effets hautement rythmiques qu'on trouvera exprimés avec tant de puissance dans des œuvres subséquentes du compositeur comme sa « Grande » Symphonie en *do* majeur,

son quatuor *La jeune fille et la mort* et son octuor. Tout comme le premier mouvement, il est de forme sonate-allegro et expose deux thèmes, le premier enjoué et pétillant, le deuxième plus lyrique et rythmé.

## FRANZ PETER SCHUBERT

### Symphony No. 2 in B-flat major, D. 125

Barely more than a year after completing his First Symphony, Schubert began work on his Second, in December 1814. The following year saw an incredible flow of music from the eighteen-year-old composer – two symphonies, four large dramatic works, a piano sonata, some short piano pieces and nearly 150 songs, including the famous *Erlkönig*. The Second Symphony, like the First, was likely given a private “performance” shortly after it was finished, and waited many years for its first public performance, which, again like the First, took place in London (October 20, 1877).

Schubert’s symphonies generally follow the classical models he inherited from Haydn and Mozart. Living in Vienna in the towering shadow of Beethoven, it is scarcely surprising that the passive, shy, affable boy Schubert did not attempt to compete with Beethoven’s powerful symphonic statements. In fact, Mosco Carner has observed that “this tendency to gravitate to the style of the two elder Viennese composers Haydn and Mozart was characteristic not only of Schubert

## FRANZ PETER SCHUBERT

### Symphonie n° 2 en si bémol majeur, D. 125

À peine plus d’un an après avoir terminé sa Première symphonie, Schubert s’attela en décembre 1814 à sa deuxième œuvre du même genre. L’année suivante fut incroyablement prolifique pour le jeune compositeur de 18 ans : deux symphonies, quatre grandes œuvres dramatiques, une sonate pour piano, quelques pièces brèves pour piano et près de 150 mélodies, dont le célèbre *Erlkönig*. La Deuxième symphonie, tout comme la Première, a probablement fait l’objet d’une prestation privée peu après avoir été achevée, et n’a été jouée devant public que de nombreuses années plus tard (le 20 octobre 1877). Et à l’instar de la Première, c’est à Londres qu’elle fut créée.

Les symphonies de Schubert suivent généralement le modèle classique hérité de Haydn et Mozart. Étant donné qu’il vivait à Vienne, dans l’ombre imposante de Beethoven, on peut comprendre que Schubert, jeune homme passif, timide et affable, n’ait pas tenté de rivaliser avec les puissantes affirmations symphoniques de Beethoven. D’ailleurs, Mosco Carner

Sergiu Comissiona led the NAC Orchestra in their first performance of Schubert’s Symphony No. 2 in 1977, and Christian Vásquez was conductor when the ensemble most recently played this work, in 2010.

L’Orchestre du CNA a donné sa première interprétation de la *Symphonie n° 2* de Schubert en 1977, sous la direction de Sergiu Comissiona, et a joué l’œuvre la dernière fois en 2010 avec Christian Vásquez au podium.

but of practically all Beethoven's German contemporaries."

As was the case with the First Symphony, and in fact with all of Schubert's completed symphonies, there are four movements in the orthodox order: allegro – andante – minuet and trio – finale. The first movement is preceded by a slow, stately introduction (found in all Schubert's symphonies but the Fifth and *Unfinished*), recalling that of Mozart's Symphony No. 39 in E-flat.

A brief look at the first movement of this symphony belies the notion that "sonata form" must necessarily follow a rigid formula. The lyrical second theme, for example, played by violins and clarinet, is heard initially not in the expected key of F major, but rather in E-flat (the sub-dominant rather than the dominant, for the technical-minded). The development section is brief; running constantly through it in the strings – like an underground stream – is the scurrying motive of the first theme. The recapitulation reveals its share of tonal irregularities too. The first theme recurs in the subdominant rather than the tonic (home key) of B-flat. The second theme recurs in the expected key of B-flat, and the first theme later arrives, belatedly, in that key also. Hence, the underlying concept of sonata form, the tension between contrasting tonalities, is worked out in a highly interesting, original manner in this movement.

The second movement consists of a graceful, Haydn-esque theme followed by five variations, including the almost mandatory stormy one in the minor mode (variation 4), and a coda.

An unusually vigorous Minuet in C minor frames a lilting Trio in E-flat major.

The finale (*Presto vivace*) is a virtual

a fait remarquer : « Schubert n'était pas le seul à graviter autour du style des deux grands compositeurs viennois qui l'avaient précédé, Haydn et Mozart. C'était le cas de pratiquement tous les contemporains allemands de Beethoven. »

La Deuxième symphonie comporte, comme la Première – et en fait comme toutes les symphonies achevées de Schubert – quatre mouvements dans l'ordre traditionnel : allegro – andante – menuet-trio – finale. Le premier mouvement est précédé par une introduction lente et noble (comme dans toutes les symphonies de Schubert, à l'exception de la cinquième et de l'*Inachevée*) rappelant celle de la *Symphonie n° 39 en mi bémol* de Mozart.

Un simple coup d'œil au premier mouvement de cette symphonie dément l'impression que la « forme sonate » suit nécessairement une formule rigide. Par exemple, le deuxième thème lyrique interprété par les violons et la clarinette se fait entendre au départ, non pas dans la tonalité prescrite de *fa* majeur, mais plutôt dans celle de *mi* bémol majeur (soit la sous-dominante plutôt que la dominante, pour les esprits techniques). La section du développement est brève, parcourue constamment par le motif trottinant du premier thème qui prend l'allure d'un courant souterrain traversant les cordes. La récapitulation contient, elle aussi, son lot d'anomalies tonales. Le premier thème réapparaît dans la tonalité de la sous-dominante plutôt qu'à la tonique (tonalité fondamentale) de *si* bémol. Le deuxième thème revient dans la tonalité attendue de *si* bémol et le premier thème est repris ensuite, tardivement, dans cette même tonalité. On voit donc que le concept sous-jacent de la forme sonate, soit la tension entre les tonalités contrastantes, est

blizzard of notes, riding its course on Schubert's favourite rhythmic pattern (long-short-short) that has already been heard in previous movements (second theme of the first movement, main theme of the second), but not with the obsessive force and sheer exuberance we find here.

appliqué dans ce mouvement de façon très intéressante et originale.

Le deuxième mouvement est composé d'un thème élégant rappelant Haydn, suivi de cinq variations comprenant la variation agitée dans le mode mineur, quasi obligatoire (quatrième variation), et une coda.

Un menuet en *do* mineur d'une vigueur inhabituelle encadre un trio mélodieux en *mi bémol* majeur.

Le finale (*Presto vivace*) est un tourbillon virtuel de notes suivant son cours sur le motif rythmique préféré de Schubert (long-bref-bref) qui s'est déjà fait entendre dans les mouvements précédents (second thème du premier mouvement, thème principal du deuxième), mais pas avec la même force obsessive et la pure exubérance qu'il manifeste ici.

## **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

Born in Salzburg, January 27, 1756  
Died in Vienna, December 5, 1791

### **Piano Concerto No. 20 in D minor, K. 466**

Mozart's D-Minor Concerto is a work remarkable not only for its intrinsic emotional range and expressive depth, but for its world of stark contrasts, dramatic power and even its key. The nineteenth-century Romanticists took this concerto to their hearts as a harbinger of the stormy, tragic world for which they felt so much empathy. The work dates from 1785, which means it preceded the two Schubert symphonies on this program by some thirty years, yet it sounds remarkably more "modern." Like most of Mozart's piano concertos, it was written for the composer himself to perform at a subscription

## **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

Salzbourg, 27 janvier 1756  
Vienne, 5 décembre 1791

### **Concerto pour piano n° 20 en ré mineur, K. 466**

Le Concerto en *ré mineur* de Mozart est une œuvre remarquable non seulement pour la palette d'émotions et la profondeur expressive qui la caractérisent, mais également pour son univers de contrastes saisissants, sa puissance dramatique et même sa tonalité. Les romantiques du XIX<sup>e</sup> siècle chérissaient ce concerto dans lequel ils voyaient le précurseur du monde agité et tragique dont ils se sentaient si proches. L'œuvre date de 1785. Elle est donc antérieure de quelque 30 ans aux deux symphonies de Schubert qui figurent également au programme de ce soir; et pourtant, elle semble résolument

concert. It received its premiere on February 11, 1785 in the Mehlgrube (literally, “flour pit”), a fashionable and beautiful Baroque edifice in Vienna’s Neumarkt.

The concerto’s opening bars are some of the strangest Mozart ever wrote: no foot-tapping tune as the principal theme; in fact, no tune at all – only darkly menacing, throbbing syncopations in the violins and violas with intermittent upward slides from the cellos and basses. This forms the first “subject,” but it is no theme, *per se* (“all atmosphere and gesture,” Michael Steinberg calls it). A violent, almost explosive, outburst from the full orchestra hurls forth the “subject” in thunderous tones and flashes of lightning. The second subject, this one a true theme, is announced in the woodwinds – a sweetly lyrical idea that is separated from the angry world of the opening by no more than a brief pause – no transition, just a pause and a fresh start.

Similarly, the soloist’s entry breaks new ground; indeed, the orchestra never takes up the soloist’s initial idea. The element of contrast pervades the movement, not only in thematic ideas but in the heightened dualism between soloist and orchestra, a dualism that reveals itself far more in the nature of real struggle than in the friendly rivalry that the Italian term *concertare* normally suggests.

The second movement (most unusually, a rondo), gives the impression

plus « moderne ». Comme la plupart des concertos pour piano de Mozart, elle devait être interprétée par le compositeur lui-même au cours d’un concert d’abonnement. Le concerto fut créé le 11 février 1785 au Mehlgrube (littéralement la « cuve à farine »), un bel immeuble baroque à la mode, situé dans le quartier Neumarkt de Vienne.

Les mesures d’ouverture du concerto sont parmi les plus étranges qu’ait écrites Mozart : aucune mélodie entraînante en guise de thème principal; en fait, il n’y a pas de mélodie du tout, mais de simples syncopes sombres, menaçantes et laciniantes jouées par les violons et les altos, avec des coulés ascendants joués par intermittence par les violoncelles et les basses. Cela constitue le premier « sujet » qui n’est pas un thème en soi (Michael Steinberg le décrit comme un passage « tout en atmosphère et en mouvement »). Un éclat violent, presque une explosion de l’orchestre complet propulse le « sujet » dans des grondements et des éclairs. Le deuxième sujet, qui est cette fois un véritable thème énoncé par les bois, est une douce idée lyrique qu’une brève pause sépare à peine du monde hostile de l’introduction – pas de transition, une simple pause avant ce nouveau départ.

L’entrée du soliste apporte aussi du nouveau; en effet, l’orchestre ne reprend jamais l’idée initiale présentée par le soliste. L’élément de contraste s’insinue partout

In 1971, the NAC Orchestra performed Mozart’s Piano Concerto No. 20 for the first time, with Walter Susskind as conductor and soloist. The ensemble’s most recent performances of this concerto were given on their 2011 Atlantic Canada Tour, with Julian Kuerti on the podium and Jan Lisiecki at the piano.

C'est en 1971 que l'Orchestre du CNA a interprété le *Concerto pour piano n° 20* de Mozart pour la première fois, avec Walter Susskind comme chef et soliste. Les plus récentes prestations de l'œuvre par l'ensemble ont été données dans le cadre de sa Tournée au Canada atlantique en 2011, avec Julian Kuerti au pupitre et Jan Lisiecki au piano.

of a new start, a breath of fresh air and sunshine after the storm. There is no tempo marking, but the title "Romance" (Mozart deliberately used the French spelling, not the Italian) indicates a leisurely pace and a gracious mood. Some of Mozart's most divinely beautiful melodies, themes of classic simplicity, are found here. Yet into this serene, placid world erupts, without warning, an extended episode in G minor, full of stormy impulses and breathless figurations that characterized the first movement.

The third movement too is a rondo, and like the previous movements, has its share of surprises. We expect to hear the soloist launch the principal theme, but not with a rocket-like explosion breathing fire and such immense energy. Mozart reserves his biggest surprise for the end: following the cadenza comes a massive emotional gearshift that thrusts us into a cheery, good-natured coda in D major.

*By Robert Markow*

dans le mouvement, non seulement dans les idées thématiques mais aussi dans la dualité accentuée entre le soliste et l'orchestre, une dualité qui revêt davantage l'apparence d'une lutte réelle que celle d'une rivalité amicale, comme le suggère normalement le terme italien « *concertare* ».

Le deuxième mouvement (qui étrangement est un rondo) donne l'impression d'un nouveau départ, d'un souffle d'air frais et d'un rayon de soleil après la tempête. Le tempo n'est pas précisé, mais le titre « *Romance* » (Mozart a utilisé délibérément l'orthographe française plutôt qu'italienne) indique un rythme tranquille et une atmosphère élégante. Cette romance contient quelques-unes des mélodies les plus célestes de Mozart, ainsi que des thèmes d'une simplicité classique. Pourtant, cette atmosphère sereine et paisible est déchirée soudain par un long épisode en *sol* mineur, chargé des impulsions tumultueuses et des figurations haletantes qui caractérisaient le premier mouvement.

Le troisième mouvement est lui aussi un rondo et il réserve, comme les mouvements précédents, son lot de surprises. On s'attend à entendre le soliste énoncer le thème principal, mais certes pas dans une telle explosion, un souffle de feu déployant une énergie immense. Mozart réserve sa plus grande surprise pour la fin : après la cadence, l'atmosphère émotionnelle change radicalement avec une coda gaie et détendue en *ré* majeur.

*Traduit d'après Robert Markow*



## Pinchas Zukerman

conductor/chef d'orchestre

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion. His enthusiasm for teaching has resulted in innovative programs in London, New York, China, Israel and Ottawa. The name Pinchas Zukerman is equally respected as violinist, violist, conductor, pedagogue and chamber musician.

2014-15 marks Pinchas Zukerman's 16th season as Music Director of the National Arts Centre Orchestra and sixth season as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute, encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. Pinchas Zukerman's discography contains over 100 titles, and has earned him 2 GRAMMY® Awards and 21 nominations.

Pinchas Zukerman fait sensation sur la scène musicale depuis plus de 40 ans. Sa musicalité hors du commun, sa technique prodigieuse et ses hautes exigences artistiques ne cessent d'émerveiller les auditoires et la critique. Ayant à cœur la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son magnétisme et sa passion. Violoniste, altiste, chef d'orchestre et chambriste renommé, de même que pédagogue dévoué et avant-gardiste, il a institué des programmes novateurs à Londres, à New York, en Chine, en Israël et à Ottawa.

La saison 2014-2015 est sa 16<sup>e</sup> comme directeur musical de l'Orchestre du CNA et sa sixième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres. Il dirige en outre le Pinchas Zukerman Performance Program à la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application des techniques de téléapprentissage. Au CNA, il a mis sur pied l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, qui regroupe les programmes des jeunes artistes, de direction d'orchestre et des compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique du Nord en 1962 pour étudier à la Juilliard School auprès d'Ivan Galamian. Sa discographie comprend plus de 100 titres, et lui a attiré 21 mises en nomination et deux couronnements aux prix GRAMMY®.



---

## Jeremy Denk

piano

One of America's most thought-provoking, multi-faceted and compelling artists, pianist Jeremy Denk is the winner of a 2013 MacArthur "genius" Fellowship, the 2014 Avery Fisher Prize and Musical America's 2014 Instrumentalist of the Year award. In 2014-15, he launches a four-season tenure as an Artistic Partner of the Saint Paul Chamber Orchestra; makes debuts with the Cleveland Orchestra, New York Philharmonic and NAC Orchestra; appears as a soloist with the Los Angeles Philharmonic and San Francisco Symphony; and performs Bach concertos on tour with the Academy of St. Martin in the Fields.

Mr. Denk is known for his original and insightful writing on music. His blog, *Think Denk*, was selected for inclusion in the Library of Congress web archives, and he has written pieces for *The New Yorker*, *The New York Times*, and *The New York Review of Books*. He is working on a memoir for future publication by Random House. In 2014, he served as Music Director of the Ojai Music Festival, for which he wrote the libretto for a comic opera. The opera will be presented by Carnegie Hall in the 2014-15 season.

Mr. Denk's most recent recording, *Bach: Goldberg Variations* reached number one on Billboard's "Classical Albums" chart.

L'un des artistes les plus inspirants, les plus passionnantes et les plus polyvalents d'Amérique, Jeremy Denk a remporté cette année le prix Avery Fisher et le prix Instrumentiste de l'année au concours Musical America. En 2013, il a décroché le titre « genius » MacArthur. Durant la saison 2014-2015, il entreprend un mandat de quatre ans comme partenaire artistique du Saint Paul Chamber Orchestra; fait ses débuts avec l'Orchestre de Cleveland, l'Orchestre philharmonique de New York et l'Orchestre du CNA; est soliste invité de l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et de l'Orchestre symphonique de San Francisco; et présente des concertos de Bach en tournée avec l'Academy of St. Martin-in-the-Fields.

Jeremy Denk est aussi connu pour ses textes originaux et inspirés sur la musique. Il a écrit des articles pour le *New Yorker*, le *New York Times* et le *New York Review of Books*, et rédige actuellement un mémoire qui paraîtra aux éditions Random House. Son blogue, *Think Denk*, figure dans les archives Web de la Library of Congress. En 2014, l'artiste a été directeur musical de l'Ojai Music Festival, pour lequel il a signé le livret d'un opéra comique qui sera présenté cette saison au Carnegie Hall.

Son plus récent disque, *Bach: Goldberg Variations*, s'est hissé au premier rang du palmarès des « Albums classiques » au Billboard.

---

# NAC Institute for Orchestral Studies

## Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) apprentices are preparing for a professional career by rehearsing and performing with the NAC Orchestra. Established by NAC Music Director Pinchas Zukerman and now in its eighth year, the IOS is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust.

Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, et maintenant à sa huitième année d'existence, l'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA permet à des apprentis qui aspirent à faire une carrière de musiciens de répéter et de jouer en concert avec l'Orchestre du CNA. L'IMO est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation.



Corus Entertainment is proud to support the young artists performing in this concert.  
Corus Entertainment est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.

# The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

**Pinchas Zukerman** Music Director/Directeur musical

**Alexander Shelley** Music Director Designate/Directeur musical désigné

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et familles

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS	FLUTES/FLÛTES	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE
<b>Yosuke Kawasaki</b> (concertmaster/violon solo)	<b>Jethro Marks</b> (principal/solo)	<b>Joanna G'froerer</b> (principal/solo)	<b>Douglas Burden</b>
§ <b>Jessica Linnebach</b> (associate concertmaster/ violon solo associée)	<b>David Marks</b> (associate principal/ associé solo)	<b>Emily Marks</b>	TUBA <b>Nicholas Atkinson</b> (principal/solo)
**Noémi Racine-Gaudreault (assistant concertmaster/ assistante solo)	<b>David Goldblatt</b> (assistant principal/ assistant solo)	OBOES/HAUTBOIS <b>Charles Hamann</b> (principal/solo)	TIMPANI/TIMBALES <b>Feza Zweifel</b> (principal/solo)
Manuela Milani	<b>Paul Casey</b>	** <b>Anna Petersen</b>	
Elaine Klimasko	<b>David Thies-Thompson</b>	* <b>Jeffrey Stephenson</b>	
Leah Roseman	§ <b>Nancy Sturdevant</b>	CLARINETS/ CLARINETTES	PERCUSSIONS
Karoly Szilzadi	‡ <b>Vincent Marks</b>	<b>Kimball Sykes</b> (principal/solo)	<b>Jonathan Wade</b>
*Martine Dubé	CELLOS/ VIOLONCELLES	<b>Sean Rice</b>	<b>Kenneth Simpson</b>
*Andréa Armijo-Fortin	<b>Amanda Forsyth</b> (principal/solo)	BASSOONS/BASSONS	HARP/HARPE
*Annie Guénette	<b>Julia MacLaine</b> (assistant principal/ assistante solo)	<b>Christopher Millard</b> (principal/solo)	<b>Manon Le Comte</b> (principal/solo)
*Emily Westell	§ <b>Leah Wyber</b>	** <b>Vincent Parizeau</b>	
‡ Shun Yoshino	<b>Timothy McCoy</b>	* <b>Darren Hicks</b>	
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS	<b>Carole Sirois</b>	HORNS/CORS	LIBRARIANS / MUSICOOTHÉCAIRES
**Donnie Deacon (principal/solo)	* <b>Wolf Tormann</b>	<b>Lawrence Vine</b> (principal/solo)	<b>Nancy Elbeck</b>
Winston Webber (assistant principal/ assistant solo)	‡ <b>Sean Hawthorne</b>	<b>Julie Fauteux</b> (associate principal/ solo associée)	(principal librarian/ musicothèque principale)
Jeremy Mastrangelo	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES	<b>Elizabeth Simpson</b>	<b>Corey Rempel</b> (assistant librarian/ musicothèque adjoint)
Mark Friedman	<b>Joel Quarrrington</b> (principal/solo)	<b>Jill Kirwan</b>	
Carissa Klopoushak	<b>Murielle Bruneau</b>	<b>Nicholas Hartman</b>	
Susan Rupp	§ <b>Marjolaine Fournier</b>	TRUMPETS/ TROMPETTES	PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL
§ Edvard Skerjanc	<b>Vincent Gendron</b>	<b>Karen Donnelly</b> (principal/solo)	<b>Meiko Taylor</b>
Lev Berenshteyn	<b>Hilda Cowie</b>	<b>Steven van Gulik</b>	
Richard Green	‡ <b>William Cravy</b>	TROMBONES	ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU PERSONNEL
**Brian Boychuk		<b>Donald Renshaw</b> (principal/solo)	<b>Ryan Purchase</b>
*Colin Sorgi		<b>Colin Traquair</b>	
*Heather Schnarr			
‡ Junghee Lee			

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires    \*\* On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l’Institut de musique orchestrale du CNA

† Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

# Music Department/Département de musique

<b>Christopher Deacon</b>	Managing Director/Directeur administratif
<b>Marc Stevens</b>	General Manager/Gestionnaire principal
<b>Daphne Burt</b>	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
<b>Christine Marshall</b>	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
<b>Nelson McDougall</b>	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
<b>Stefani Truant</b>	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
<b>Meiko Taylor</b>	Personnel Manager/Chef du personnel
<b>Ryan Purchase</b>	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager/ Associé aux opérations de l'Orchestre et chef adjoint du personnel
<b>Renée Villemaire</b>	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
<b>Geneviève Cimon</b>	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
<b>Douglas Sturdevant</b>	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
<b>Christy Harris</b>	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
<b>Kelly Abercrombie</b>	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
<b>Christie Ulicny</b>	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
<b>Natasha Harwood</b>	National Administrator, NAC Music Alive Program ( <i>on leave</i> )/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA ( <i>en congé</i> )
<b>Diane Landry</b>	Director of Marketing/Directrice du Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du marketing
<b>Andrea Hossack</b>	Communications Officer/Agente de communication
<b>Melynda Szabototh</b>	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
<b>Odette Laurin</b>	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
<b>Alex Gazalé</b>	Production Director/Directeur de production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	Technical Director/Directeur technique
<b>Robert Lafleur</b>	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

**mark motors**  
OF OTTAWA  
*Mark of Excellence!*



**mark motors**  
D'OTTAWA  
*La marque par excellence!*

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**  
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**  
**AmisDOCNA.ca**



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

FOUNDATION  
FONDATION

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 26, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 26 août 2014 - des personnes et des sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson

Alice & Grant Burton  
Richard Li

Gail & David O'Brien

John & Bonnie Buhler  
Dasha Shenkman

The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Community Foundation of Ottawa/  
Fondation communautaire d'Ottawa  
Ian & Kiki Delaney  
Margaret & David Fountain  
Jeanne F. Fuller & Family  
Susan Glass & Arni Thorsteinson

Irving Harris Foundation  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Leacross Foundation / Fondation Leacross  
Jerry & Joan Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
Mr. / M. F.R. Matthews, C.M., Q.C. / c.r.  
The Honourable Margaret McCain, C.C.

New Play Development Supported by  
an Anonymous Donor / Soutien au  
développement de nouvelles pièces par  
un donateur anonyme  
Janice & Earle O'Born  
Stefan & Magdalena Opalski  
Michael Potter  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

The Azrieli Foundation  
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.  
M.G. Campbell  
The Right Honourable Joe Clark,  
P.C., C.C., A.O.E & Maureen McTeer  
Joan & Jack Craig  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes musiciens  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LL.D(hc)  
Harvey & Louise Glatt  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Carolyn Keystone & Jim Meekison  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
Dr. Joy MacLaren, C.M., "New Sun"  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Maytree Developments Limited

Nadir & Shabin Mohamed  
Jane E. Moore  
The Peter and Melanie Munk Charitable  
Foundation  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Frank & Debbi Sobey  
Jayne Watson  
WCPD Foundation  
Pinchas Zukerman  
The Zed Family / La famille Zed  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

### PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Cynthia Baxter & Family / et famille  
W. Geoffrey Beattie  
Francine Belleau & George Tawagi  
The Canavan Family Foundation  
Canimex Inc.  
John M. Cassaday  
Zita Cobb  
The Harold Crabtree Foundation  
Ann F. Crain Fund  
Mohammed & Yulanda Faris  
Larry Fichtner  
Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA  
Gaetano Gagliano & Family  
DH Gales Family Foundation  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
Douglas Knight  
Koerner Foundation  
David & Susan Laister  
Dennis & Andrea Laurin  
D'Arcy L. Levesque  
Joyce Lowe  
Judy & Wilmot Matthews

The McKinlays / La famille McKinlay :  
Kenneth, Ronald & Jill  
Barbara Newbegin  
Guy & Mary Pratte  
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable  
Jim Prentice, P.C., Q.C.  
Keith Ray & Leslie Gales  
Joseph & Sandra Rotman  
Monsieur François R. Roy  
Doreen & Alan Saskin  
Jeanne d'Arc Sharp  
Sommerer Privatstiftung

---

**PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)**

Phil & Eli Taylor  
Robert Tennant  
William & Jean Teron

Donald Walcot  
James Wolfensohn  
Janet Yale & Daniel Logue

David Zussman & Sheridan Scott  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

**DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE**

Frank & Inge Balogh  
Mary B. Bell  
Sandra & Nelson Beveridge  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
Cintec Canada Ltd.  
Mitchell & Janice Cohen  
Gerry & Chris Couture  
Robert & Marian Cumming  
Christopher Deacon  
& Gwen Goodier  
Mrs. Pamela Delworth  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
David Franklin & Lise Chartrand

Dr. Pierre Gareau  
Dale Godsoe, C.M.  
Peter Harder & Molly Seon  
Kathleen & Anthony Hyde  
Ron & Elaine Johnson  
Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Diana & David Kirkwood  
Rosalind & Stanley Labow  
Roland Dimitrius & Diane Landry  
Jean B. Liberty  
Brenda MacKenzie  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley

Andrea Mills & Michael Nagy  
David Monaghan & Frances Buckley  
William & Hallie Murphy  
Charles & Sheila Nicholson  
Go Sato  
Raymond & Fe Souw  
Vernon G. & Beryl Turner  
The Tyler Family Charitable Foundation  
Dave & Megan Waller  
Donna & Henry Watt  
Paul Wells & Lisa Samson  
James Whitridge  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

**MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO**

Helen Anderson  
Stephen C. Assaly  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Colin & Jane Beaumont  
Michael Bell & Anne Burnett  
Paul & Rosemary Bender  
Marion & Robert Bennett  
Dominique Blanchard  
Margaret Bloodworth  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Dr. Nick Busing  
& Madame Justice Catherine Aitken  
Julie Byczynski & Angus Gray  
E.A. Fleming  
Cheryl & Douglas Casey  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Christopher & Saye Clement  
Karen Colby  
Michel Collette  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
La famille Cousineau  
Karen Crozier & Grant Crozier  
Vincent & Danielle Crupi  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Gladys & Andrew Dencs  
Fernand Déry  
Nadia Diakun-Thibault  
& Ron Thibault  
Joyce Donovan  
Robert P. Doyle  
Yvon Duplessis  
Carol Fahie  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone

Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Anthony Foster  
Debra L. Frazer  
Kaysa & Alfred Friedman  
Douglas Frosst & Lori Gadzala  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Louis Giroux  
Thomas Golem & Renee Carleton  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
David & Rochelle Greenberg  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Ms. Wendy R. Hanna  
Michael Harkins  
John & Dorothy Harrington  
John Alan Harvey & Sandra Harvey,  
Murphy Business Ottawa  
Dr. John Hilborn  
& Ms. Elisabeth Van Wagner  
Catherine Hollands  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues, CEO  
Jackman Foundation  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ben Jones & Margaret McCullough  
Dr. David Jones  
& Mrs. Glenda Lechner  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Denis Labrie  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Donald MacLeod  
Dr. François & Mrs. Sarie Mai  
Elizabeth McGowan  
John McPherson & Lise Ouimet  
Mr. Tamas Mihalik

David Milne & Pamela Gibb-Carsley  
Sylvie Morel  
Thomas Morris  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power  
Jean-Pierre Proulx  
Greg Reed & Heather Howe  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Elizabeth Roscoe  
In memory of Gloria Roseman  
Kevin Sampson  
Mr. Peter Seguin  
Dr. Farid Shodjaee  
& Mrs. Laurie Zrudlo  
Arlene Stafford-Wilson  
& Kevin Wilson  
Eric & Carol Ann Stewart  
K. Elizabeth Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Hala Tabl  
Elizabeth Taylor  
Gordon & Annette Thiessen  
Janet Thorsteinson  
In Memory of Frank A.M. Tremayne,  
Q.C.  
Mary Turnbull  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
Phil Waserman  
& Valerie Bishop-DeYoung  
William & Phyllis Waters  
Hans & Marianne Weidemann  
Don & Billy Wiles  
Linda Wood  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (5)

---

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

---

Daphne Abraham	Genadi & Catherine Gunther
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Suren & Junko Gupta
Pat Adamo	John & Greta Hansen
Michael Allen	The Henry White Kinnear Foundation
Michael-John Almon	David Holdsworth & Nicole Senécal
Sheila Andrews	Margie & Jeff Hooper
Kelvin K. Au	Anikó G. Jean
Barbara A. Baines	Jillian Keiley & Don Ellis
Daryl Banke & Mark Hussey	John & Angela Kernick
Sheila Bayne	Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf
David Beattie	John Kingma & Hope Freeborn
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Christine Langlois & Carl Martin
Madame Lélia D. Bousquet	François Lapointe
Brenda Bowman	Nicole Lebeuf
Spencer & Jocelyn Cheng	Conrad L'Ecuyer
Le très honorable Jean Chrétien & Madame Aline Chrétien	Daryl Leitch
Judi & Mickey Cohen	Louis & Sonia Lemkow
Margaret & John Coleman	Helen & Ken Lister
Michael & Beryl Corber	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan
Patricia Cordingley	Tess Maclean
Marie Couturier	Marianne's Lingerie
Duart & Donna Crabtree	Roberto & Lucia Martella
Robert J. Craig	Jack & Dale McAuley
Dr. David Crowe	Doug & Claudia McKeen
Kari Cullen & William Bonnell	John & Kay McKellar
Paul Dang	Dorothy Milburn-Smith
Thomas Dent	Bruce R. Miller
Robert S. & Clarisse Doyle	J. David & Pamela Miller
Colonel Michel & Madame Nicole Drapeau	Dr. William & Mrs. Nancy Mills
Catherine Ebbs	Audrey & David Mirvish
Dr. Larbi El Bilali	Dr. Henry & Dr. Maureen Molot
Sheila Forsyth	Jennifer Moore & Ken Kaitola
Dr. Erika Gaertner	David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Carey & Nancy Garrett	In memory of Trong Nguyen & Naomi Sun
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Barbara E. Newell
Joan & Martin Goldfarb	Cedric & Jill Nowell
Harry Goldsmith	Franz Ohler
Adam Gooderham	In Memory of Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
D' Jean-Yves Gosselin	John Osborne
Lynn & Robert Gould	Giovanni & Siqin Pari
John Graham	
Beric & Elizabeth Graham-Smith	
Pauline E. Gravel	
	Justice Michael Phelan & Susan Phelan
	Mrs. Dorothy Phillips
	Sandra & Jim Pitblado
	Janice C. Price
	Andrew & Valerie Pringle, C.M.
	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
	Maura Ricketts & Laurence Head
	Eric & Lois Ridgen
	David & Anne Robison
	Marianne & Ferdinand Roelofs
	Elizabeth Roscoe
	Hope Ross-Papezik
	Jan Ruby & Mary Thomson
	Esther P. & J David Runnalls
	Pierre Sabourin
	David & Els Salisbury
	Mr. & Mrs. Marcellin Savard
	Urs & Maité Schenk
	Scott Thornley + Company
	Mr. & Mrs. Brian Scott
	John P. Shannon & André-Cydele Bilinski
	Fred Semerjian & Peggy Sun
	Carolyn & Scott Shepherd
	Jacques & Donna Shore
	J. Sinclair
	Ronald M. Snyder
	Judith Spangler & Michael R. Harris
	Paul Sparkes
	Timothy & Nalini Stewart
	Sunao Tamaru
	Tony & Sharleen Tattersfield
	Dino Testa
	The National Capital Suzuki School of Music
	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
	Kenneth & Margaret Torrance
	Eric Vandenberg
	Nancy & Wallace Vrooman
	Ms. Frances A. Walsh
	In memory of Thomas Howard Westran
	Alexandra Wilson & Paul André Baril
	Maxwell & Janice Yalden
	Anonymous / Donateurs anonymes (12)

---

## CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

---

Accenture Canada	EY	Quebecor Media Inc. / Québecor Média inc.
Aimia Inc.	Ferguslea Properties Limited	Ridley Terminals Inc.
Amazon.ca	Giant Tiger Stores Limited	Rogers Communications Inc.
Arnon Corporation	Globalive / Wind Mobile	Shangri-La Hotels
Barrick Gold Corporation	Great-West Life, London Life and Canada Life	St. Joseph Communications
BHP Billiton	HN Homes LP	St-Laurent Volvo
Borden Ladner Gervais LLP	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
Cable Public Affairs Channel/La chaîne d'affaires publiques par câble	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Calian Technologies Ltd.	Imperial Oil Ltd./Compagnie Pétrolière Ltee	Total E&P Canada Ltd.
Canadian Bankers Association	KPMG	Welch LLP
Cisco Canada	PwC	Wellington Financial LP
Encana Corporation		Anonymous / Donateur anonyme (1)

# CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Glenview Management Limited

Logan Katz LLP Chartered Accountants

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young  
Capital Gain Accounting Services  
Concentric Associates International  
Incorporated  
Elite Draperies of Ottawa Ltd

Farrow Dressen Architects Inc.  
Finlayson & Singlehurst  
Homestead Land Holdings Ltd.  
Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar  
and Lounge  
Marina Kun/Kun Shoulder Rest  
Merrick Canada ULC/Architects  
& Engineers

MHPM Project Managers Inc.  
Music for Young Children International  
Headquarters  
Tartan Homes Corporation  
Wall Space Gallery

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
A B Power Consulting  
Access Corporate Technologies  
Advanced Hearing Group of Clinics,  
Tomorrow's Technology Today  
AFS Consulting (Avoid False Steps)  
Alavida Lifestyles  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates- Trustee in  
Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
Auerbach Consulting Services  
Allan & Annette Bateman  
BBS Construction Ltd.  
B.C. Weston Medicine Professional  
Corporation  
Bouthillette Parizeau Inc.  
BridgePoint Effect  
Marianne & Michael Burch  
Chef Lamontagne - Consultant en  
restauration  
Cintec Canada Ltd.  
Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre  
Construction Laurent Filion-Plates-  
formes élévatrices  
Deerpark Management Limited  
Del Rosario Financial Services-Sun Life  
Financial  
Déménagement Outaouais  
Diamond Schmitt Architects  
Dufferin Research Inc.  
Foundesign Vintage Modern Design Inc.  
Fox Translations Ltd.  
Governance Network Inc.  
Green Thumb Garden Centre  
Powell Griffiths  
Lois & Don Harper  
Heath Haughton / Haughton Financial  
Hickling Arthurs Low Corporation  
Bruce & Diane Hillary  
Imperial Transportation & Limousine  
Service  
Infusion Design Communications  
InGenuity Group  
Integra Networks  
ITB Corp.

Janet Wright & Associates  
Kaszas Marketing Inc.  
Katari Imaging  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
David Lacharity  
Ken & Gail Larose  
Len Ward Architecture/  
Arts & Architecture  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
Life Span Financial Services  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
Magpie Jewellery - Specializing in  
Canadian Designers & Custom  
Made Jewellery  
Market Organics - Natural Food Store  
Mervitz Potechin LLP  
Michael D. Segal Professional  
Corporation  
Moneyvest Financial Services Inc  
Moore Wrinr Financial  
Mucho Burrito  
Multishred Inc.

Natural Food Pantry  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Bagel Shop  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
Paul Lewandowski Professional  
Corporation/Criminal Law Defense  
Prime 360 - The Ultimate Steakhouse  
Project Services International  
Mr. Waheed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi  
REMIZZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Rockwell Collins  
Ronald G Guertin Barrister at Law  
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids  
Suzanne Robinson, Century 21 Action  
Power Team  
Swiss Hotel  
Systematix IT Solutions Inc.  
TPG Technology Consulting Ltd  
Vintage Designing Co.  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Coventry Connection/Capital Taxi and  
Airport Limousines

Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
Gabriel Mackinnon Lighting Design  
Gotta Paint  
Imperial Electric  
Issa CPA- LPA

Long & McQuade Musical Instruments  
New Generation Sushi Freshness Made  
to Order  
Orchid Florist & Boutique  
Pari's Motel

Parliament Pub  
Sooter's - Your Picture Centre  
Spectra FX Inc  
The Urban Pear - A Food & Wine  
Experience

# THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Erdelyi Karpati Memorial Fund  
Randall G. Fillion  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
David A. George  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs Darrell-Howard-  
Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Bill & Margaret Hilborn  
Dorothy M. Horwood  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow  
Frances Lazar  
Sonia & Louis Lemkow  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment for the  
Arts / Fonds de dotation Suzanne  
Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for All  
Endowment / Fonds de dotation Claire  
Marson pour les arts de la scène à la  
portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Johan Frans Olberg

A. Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Riddell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeanne d'Arc Sharp  
Sandria Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hal Tabl  
Elizabeth (Cardoza) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Tyler Family Charitable Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (29)